

· 当代海外汉学名著译丛 ·

利玛窦 凤凰阁

[意] 菲利普·米尼尼 著

[中] 王苏娜 译

MATTEO RICCI
IL CHIOSCO DELLE
FENICI



大象出版社

3979.954.6
20123

· 当代海外汉学名著译丛 ·

阅 览

利玛窦
——
凤凰阁

[意] 菲利普·米尼尼 著
[中] 王苏娜 译



大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

利玛窦——凤凰阁/(意)飞利浦·米尼尼著;王苏娜译.
—郑州:大象出版社,2012.1
ISBN 978-7-5347-6948-1

I. ①利… II. ①菲…②王… III. ①利玛窦(1552~1610)
—传记 IV. ①B979.954.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 234546 号

利玛窦——凤凰阁/当代海外汉学名著译丛

出 版 人 王刘纯
责任编辑 李光洁
责任校对 钟 骄
书籍设计 王晶晶
监 制 杨吉哲

出版发行 **大象出版社**(郑州市开元路 18 号 邮政编码 450044)
发行科 0371-63863551 总编室 0371-63863572

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 河南新华印刷集团有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 890×1240 1/32

印 张 10.125

字 数 310 千字

版 次 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价 28.00 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市经五路 12 号

邮政编码 450002 电话 (0371)65957860-351

目录

“!夫矣与晋……至不旦风”:曰干

《水藻草子·新诗》

献给 Nadia

盘鼓令。女冠世世，皇外固巢，凰育凤育，世帝昔齐！聊即
不，冠世代其，对郭舞衣，皇于重至；孰舞舞赞，人真大舞育代！聊
日二，姑舞何日，朴女朋文舞赞，赞划耐舞声音，昌印共舞。平舞地
说明

第一章 荒野	(001)
第二章 罗耀拉的学校	(015)
第三章 贝伦塔	(027)
第四章 远航	(050)
第五章 德摩斯梯尼的语言	(062)
第六章 中国的港口	(070)
第七章 王洋的地图	(085)
第八章 西秦	(101)
第九章 教皇的使团	(117)
第十章 总督的庙	(127)
第十一章 韶州的水	(135)
第十二章 跛足	(142)
第十三章 江上的梦	(152)
第十四章 记忆和友谊	(162)
第十五章	(171)

子曰：“凤鸟不至……吾已矣夫！”

《论语·子罕第九》

sibseN 台楠

呜呼！在昔帝世，有凤有凰，巢阁仪庭，世世珍之。今兹盛际，乃有博大真人，览我德辉，至止于庭，为我羽仪，其为世珍，不亦弘乎？提扶归昌，音声激扬以赞，赞我文明之休，日可俟哉！日可俟哉！

徐光启《二十五言·跋》（北京 1605 年）

中文版序言：利玛窦研究的新进展

张西平

意大利学者菲利浦·米尼尼教授的新著《利玛窦——凤凰阁》的中文版出版了，这位来自利玛窦家乡——马切拉塔的学者是近十余年来在国际学术舞台上最活跃的利玛窦研究者。中国读者或许会记起2010年分别在北京和上海等地举办的大型学术展览“利玛窦：明末中西科技文化交融的使者”，这个展览的策划者和组织者就是米尼尼教授。

在“利玛窦：明末中西科技文化交融的使者”展览中，米尼尼教授撰文，认为利玛窦逝世已经400年了，但“当我们再度思考那次文明之间的不同寻常的相遇，发现友谊正是这个话题的焦点。……这段历史可以说是绝无仅有的佳话，它不仅仅是个别人的努力和行为，更体现了他们所代表的两国人民几千年来相互交往的愿望与动力”。从世界多文明的融合与发展的现实出发，米尼尼教授突显出了利玛窦的当代文化价值，如果说2010年的关于利玛窦的展览办得大气磅礴的话，这次他的这本《利玛窦——凤凰阁》则写得细致深入。作为一个外国学者，特别是作为一名意大利学者，作为一名利玛窦家乡的学者所写的这本利玛窦传记充分体现出了他的特点。相对

于近年来所出版的多种利玛窦研究著作,^①米尼尼教授的这本新著展现了近十余年国际学术界研究利玛窦的新进展,这些进展表现在以下几点:

首先,对利玛窦在家乡的早期生活做了首次的研究。以往的利玛窦研究最缺少的就是利玛窦家庭的情况,作为利玛窦家乡的学者,来弥补学术研究的这一缺憾是最合适不过了。作者直接使用了《马切拉塔史》中关于利玛窦家族的材料,这样我们知道利玛窦的父亲是一位药铺的小老板,家族中不少人在罗马教廷任职,他还承包了马切拉塔市的银行。在书中作者还介绍了利玛窦父亲与母亲以及他的家庭的具体情况,他的父亲“约翰·巴蒂斯塔·里奇那几年过得颇为艰辛,1563年,由于经营不善,他管理的银行亏损了63弗罗林,他本人也因此锒铛入狱。后来,他被一位兄弟保释出狱,不得不暂时移居到距马切拉塔不远的蒙泰乔治城(Montegiorgio)。1565年,他在该城的市政府任财务管理员。翌年,他重返马切拉塔。也许就是在这一阶段,约翰·巴蒂斯塔·里奇为儿子规划了未来,希望他能够在教皇的宫廷中有所发展并为家族带来好运”。他的母亲叫乔瓦纳(Giovanna),利玛窦有6个弟弟、4个妹妹。这些材料对中国学术界来说

① 关于利玛窦著作的翻译和整理有:何高济等译:《利玛窦中国札记》,中华书局,1983年;朱维铮主编:《利玛窦中文著译集》,复旦大学出版社,2001年;P. Anotonio Sergianni P. I. M. E 编,荟琪译:《利玛窦中国书札》,宗教文化出版社,2006年;刘俊余等译:《利玛窦全集》,台湾辅仁、光启联合出版,1986年。研究性著作和传记有:罗光:《利玛窦传》,台湾辅仁大学出版社,1982年;张奉箴:《利玛窦在中国》,台湾闻道出版社,1983年;云先·克鲁宁著,思果译:《西泰子来华记(利玛窦传)》,台湾光启出版社,1964年;(法)裴化行著,管震湖译:《利玛窦评传》,商务印书馆,1993年;林金水:《利玛窦与中国》,中国社会科学出版社,1996年;(美)邓恩著,余三乐等译:《从利玛窦到汤若望:晚明的耶稣会传教士》,上海古籍出版社,2003年;(美)乔纳森·斯彭斯著,王改华译:《利玛窦传》,陕西人民出版社,1990年(此书实际是美国汉学家史景迁的《利玛窦的记忆之宫》,该书2005年上海远东出版社出大陆版,在港台有多种译本);(日)平川祐弘著,徐一平等译:《利玛窦传》,光明日报出版社,1999年;林金水、邹平著:《泰西儒士利玛窦》,国际文化出版社,2000年;汪前进:《西学东传第一师:利玛窦》,科学出版社,2000年;张西平:《跟着利玛窦来中国》(中英文),五洲出版社,2006年。

是闻所未闻的。

其次,书中详尽地介绍了利玛窦在意大利期间的学习过程和文化背景。利玛窦知识渊博,才能超众,这在他自己的传记中可以清楚地看出。但对中国学术界来说,他是如何获得这些知识的,他的这些能力是如何培养出来的,我们所知甚少,特别是将利玛窦放到文艺复兴以后的历史文化背景中考察,合理地说明他的宗教信仰的文化底色,在中国学者的研究著作中显得十分单薄。米尼尼教授充分发挥了一位西方学者,特别是一位意大利学者熟悉西方宗教文化历史、熟悉文艺复兴历史的长处,对利玛窦在意大利学习成长的文化历史背景做了极为详细的介绍。

从米尼尼教授的书中,我们知道利玛窦系统地接受了西方高等人文科学即古典文学的训练,他学习了拉丁文、希腊文。在历史方面,读“历史学家恺撒、萨卢斯蒂奥(Sallustio)、李维乌斯和库尔齐奥(Curzio)的作品;在诗歌方面,他们要学习除《牧歌集》和《埃涅阿斯纪》第四卷以外的维吉尔(Virgilio)的诗歌、贺拉斯(Orazio)的颂歌选读,以及其他著名诗人的挽歌、讽刺诗等作品,但要删除其中的色情内容。在所有诗歌中,马尔齐亚莱(Marziale)的讽刺诗因风格优雅而备受推崇。1559年,耶稣会通过修会新建立的印刷所印制了一批删节版的马尔齐亚莱讽刺诗集。修辞学基础教材的内容主要来源于由奇普里亚诺(Cipriano)节选的苏亚雷斯(Soares)神父编写的《论修辞》一书。第二学期,学生们要阅读西塞罗的一些演讲稿。这个学期的学习宗旨是帮助学生更好地理解古典作家并学习用希腊语写作”。“除西塞罗外,亚里士多德也被视为语言学大师,他的两部作品《修辞学》和《诗学》是教学的重点。学校通过教授历史学家、拉丁和希腊作家的作品以及各民族的风俗来扩充学生的知识面。这里的拉丁和希腊作家主要是指古典作家,如德摩斯梯尼(Demosthenes)、柏拉图、修昔底德(Thucydides)、荷马(Homeros)、赫西奥德(Hesiodos)、品达罗斯(Pindaros)等,根据教会学校的要求,这些作家的作品中与天主教教义不符的内容被一一删除。除此之外,学校中还教授

教父圣额俄略(Nazianzeno)、圣金口若望(san Giovanni Crisostomo)和圣巴西(Basilio)的作品。每天上课时,学生们要用几个小时学习和背诵古典作家的作品,练习写作并当众朗诵所学作家的作品或自己的作文。”正如作者所说,“人文主义运动和文艺复兴在托斯卡纳地区留下了大批杰作,在那里的生活经历和这些杰作的耳濡目染,极大地促进了年轻的利玛窦的成长,对其后来在‘真龙天子’的国度里进行文化交流活动具有重要的意义”。

作者在书后所附的“大事记”也别具匠心。作者将“利玛窦生平”、“政治和宗教大事记”以及“文化大事记”三个并列,从而使我们不仅仅看到了利玛窦个人的生平,而且看到了利玛窦的时代与历史,使读者从更为宽阔的历史文化视角来理解利玛窦。

最后,书中充分展示并介绍了西方学者研究的成果。中国学术界在利玛窦研究中主要发挥熟悉中文文献的特点,但在外文文献上略显不足。这些年来关于利玛窦研究的翻译著作上,除了上个世纪西方的研究成果,如裴化行的著作、邓恩的著作外,真正能提供新的材料的著作并不多。但米尼尼教授的著作给我们展现了西方学术界主要的具有代表性的关于利玛窦研究的重要著作的成果,这对中国学术界来说是很很有价值的。例如,关于利玛窦的生平,他使用的是熊三拔的《有关利玛窦神父去世的报告》(*Relação da morte do P. Matheus Riccio*),这份文献是罗马在1910年出版的,书的标题是《来自在利氏弥留之际一直照顾他的熊三拔神父寄给当时葡萄牙及葡属殖民地耶稣会会长的助手马什卡雷尼亚什(A. Mascarenhas)神父的第一版报告》,这是利玛窦弥留之际所留下的第一手重要文献。关于利玛窦的家庭,他使用的是帕奇尚的《利玛窦的家庭》(*La famiglia di Matteo Ricci*)一书的文献,这些文献至今尚未正式出版。对利玛窦在耶稣会罗马公学院的学习情况,作者直接查阅到了原始档案中1574年春利玛窦在第一学期末获得的评语:“会友利玛窦,24岁(实际年龄为21岁),三年级。所修课程:修辞学一年级。学习成绩:中等。健康状况:良好。实际能力:可以在罗马以外教授二年级的语法课,

在悉心准备后可以开始布道。”这样的例子在书中比比皆是，这些都会使中国的读者们有一种新鲜感。

第二版序言

本书凝聚了笔者多年的研究成果和热忱，讲述了一位1601年来中华帝国觐见皇帝的西方人的故事。这位西方人既不是外交使节，也不是士兵或商人，却被皇帝视为“欧洲的使者”。

耶稣会士利玛窦历经48年，终于打通了一条通往紫禁城的道路。他德行高尚，在科学领域颇有建树。按照皇帝的意愿，他在北京生活了9年，并享有领取国家俸禄的特权。中国人称他为“畸人”，即“非凡之人”，还把他视作宫廷的守护者。“西泰”去世后，皇帝赐予他一块墓地，这在中国是史无前例的。直至今日，利玛窦的墓地依然静静地躺在北京，为人们所瞻仰，利玛窦也跻身中国历史名人之列。

这部传记并不是供利玛窦研究者品评的学术作品，而是面向广大读者的通俗读物，希望读者能够在阅读中增长知识，愉悦身心。为了使阅读更加轻松有趣，笔者采用了小说的创作手法，对历史事件的叙述跌宕起伏，但此书并非真正意义上的小说，仍是一部历史传记。本书90%的内容都遵循时间的脉络，建构在真实史料的基础之上。笔者还在注解中标明了参考史料的名称和章节，但凡涉及目前史料无法证实的事件和人物时，笔者都做了说明，力求让读者一目了然。笔者还以史料为基础编写了一些人物对话，旨在使内容更加生动。

第二版序言

本书凝聚了笔者多年的研究成果和热忱,讲述了一位1601年来中华帝国觐见皇帝的西方人的故事。这位西方人既不是外交使节,也不是士兵或商人,却被皇帝视为“欧洲的使者”。

耶稣会士利玛窦历经18年,终于打通了一条通往紫禁城的道路。他德行高尚,在科学领域颇有建树。按照皇帝的意愿,他在北京生活了9年,并享有领取国家俸禄的特权。中国人称他为“畸人”,即“非凡之人”,还把他视作宫廷的守护者。“西泰”去世后,皇帝赐予他一块墓地,这在中国是史无前例的。直至今日,利玛窦的墓地依然静静地躺在北京,为人们所瞻仰,利玛窦也跻身中国历史名人之列。

这部传记并不是供利玛窦研究者品评的学术作品,而是面向广大读者的通俗读物,希望读者能够在阅读中增长知识,愉悦身心。为了使阅读更加轻松有趣,笔者采用了小说的创作手法,对历史事件的叙述跌宕起伏,但此书并非真正意义上的小说,仍是一部历史传记。本书90%的内容都遵循时间的脉络,建构在真实史料的基础之上。笔者还在注解中标明了参考史料的名称和章节,但凡涉及目前史料无法证实的事件和人物时,笔者都做了说明,力求让读者一目了然。笔者还以史料为基础编写了一些人物对话,旨在使内容更加生动。

“凤凰阁”一词最早见于1605年徐光启为《二十五言》所作的跋。徐光启是明朝大儒,也是利玛窦的挚友,他在那篇跋中用象征国运昌盛的风鸟来比喻利玛窦,赞颂他的伟大。利玛窦远涉重洋,出人意料地出现在闭关锁国的晚明帝国。他在科学和道德哲学领域表现出了卓越的才能,为古老的中华文明重新注入了新的活力,唤起了中国人对未来发展的信心,因而被中国人视为中华文明延续的守护者。本书的副标题“凤凰阁”便概括了利玛窦在华的复杂经历以及当时中国文人对他的评价。

笔者亲自对本书的第二版做了校对,对书中的注解和参考书目进行了扩充,并增加了一份中外文人名对照表。希望读者在阅读本书的过程中,能够经历一次难忘的精神之旅。

说明

有关利玛窦的史料请参见：

《耶稣会远征中国史》：由科拉迪尼 (Corradini) 主编，并于 2000 年在马切拉塔 (Macerata) 出版。(Ricci Matteo, *Della Entrata della Compagnia di Gesù e Christianità nella Cina*, realizzata sotto la direzione di P. Corradini, a cura di M. Del Gatto, prefazione di F. Mignini, Macerata, Quodlibet, 2000.)

德礼贤 (D'Elia) 编《利玛窦神父的文献资料》(*Fonti Ricciane*)：D'Elia P. M., ed., *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina*, in *Fonti Ricciane: documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l'Europa e la Cina (1579 - 1615)*, edite e commentate da Pasquale M. D'Elia, sotto il patrocinio della Reale Accademia d'Italia (Edizione nazionale delle opere edite e inedite di Matteo Ricci) 3 voll. ; I : *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina: da Macao a Nanciam (1582 - 1597)*, libri 1 - 3; II : *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina: da Nanciam a Pechino (1597 - 1611)*, libri 4 - 5; III : *Appendici e indici*, la libreria dello Stato, Roma, 1942 - 1949。

《利玛窦书信集》：由科拉迪尼主编，并于2001年在马切拉塔出版。（Ricci Matteo, *Lettere (1580 - 1609)*, sotto la direzione di P. Corradini, a cura di F. D'Arelli, Prefazione di F. Mignini, con un saggio di S. Bozzola, Macerata, Quodlibet, 2001.）

本书的副标题“凤凰阁”便概括了利玛窦在传教过程中所经历以及当时中国文人对他的评价。

笔者亲自对本书的第二版做了校对，对书中的注解和参考书目进行了扩充，并增加了一份中外文人名对照表。希望读者在阅读本书的过程中，能够有所收获。

有关利玛窦的史料请参见：

《耶稣会远征中国史》：由科拉迪尼（Corradini）主编，并于2000年在马切拉塔（Macerata）出版。（Ricci Matteo, *Della Espediz-ione di P. Corradini, a cura di M. Del Gallo, prefazione di F. Mignini, Macerata, Quodlibet, 2000.*）

德礼贤（D'Elia）编《利玛窦神父的文献资料》（*Fonti Ricciane*）；
D'Elia P. M., ed., *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina, in Fonti Ricciane: documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l'Europa e la Cina (1579 - 1612)*, edite e commentate da Pasquale M. D'Elia, sotto il patrocinio della Reale Accademia d'Italia (Edizione nazionale delle opere edite e inedite di Matteo Ricci) 3 voll.; I: *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina: da Macao a Nanchino (1582 - 1597)*, libri 1 - 3; II: *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina: da Nanchino a Pechino (1597 - 1611)*, libri 4 - 5; III: *Appendici e indici, la libreria dello Stato, Roma, 1942 - 1949.*

(181)	.....	品厨	章六十第
(491)	.....	口文京南	章十十第
	.....	味林由帝鼎余麟	章八十第
	.....	爪蘭由堂呂人落	章八十第
	.....	口由开端	章十二第
	.....	更因由千其	章一十二第
(245)	.....	沫搏由支林燕	章二十二第
(425)	.....	氏樊由突既味	章三十二第
(225)	.....	人淘	章四十二第
(455)	.....	采处由人因代	章五十二第
(585)	.....	因关口大	章六十二第
中文版序言：利玛窦研究的新进展	.....		(001)
第二版序言	.....		(001)
说明	.....		(001)
第一章 药铺	.....		(001)
第二章 荒野	.....		(015)
第三章 罗耀拉的学校	.....		(027)
第四章 贝伦塔	.....		(050)
第五章 远航	.....		(062)
第六章 德摩斯梯尼的语言	.....		(070)
第七章 中国的港口	.....		(085)
第八章 王泮的地图	.....		(101)
第九章 西泰	.....		(117)
第十章 教皇的使团	.....		(127)
第十一章 总督的庙	.....		(135)
第十二章 韶州的水	.....		(142)
第十三章 跛足	.....		(152)
第十四章 江上的梦	.....		(162)
第十五章 记忆和友谊	.....		(171)

第十六章	混乱	(183)
第十七章	南京之门	(194)
第十八章	献给皇帝的礼物	(209)
第十九章	落入马堂的魔爪	(217)
第二十章	敞开的门	(225)
第二十一章	孔子的国度	(236)
第二十二章	范礼安的耕耘	(246)
第二十三章	利玛窦的契丹	(254)
第二十四章	畸人	(266)
第二十五章	外国人的坟冢	(274)
第二十六章	大门关闭	(282)
大事记		(288)
参考书目		(298)

第一章 药铺

约翰·巴蒂斯塔·里奇(Giovanni Battista Ricci)的药铺里散发着草叶和药剂的气味。门厅的四壁是摆满瓶瓶罐罐的药架,大门前有一条小径通向市中心广场的西侧,大门距广场不过几米远。五月午后和煦的阳光,透过窗户洒进药铺。离药铺不过几步远的地方有两座小教堂——圣安东尼奥教堂和圣彼得教堂。商贾凉廊也在附近,它偏居雄伟的总督府的一角。以教皇的名义管理整个马尔凯大区的宗座代牧的府邸就位于总督府内。广场东侧是市政厅,内部已经设有喜剧剧场,而钟楼则尚未竣工。钟楼旁边的下坡路通往主教